

### Il "Museo della Grande Guerra 1914-1918" di Passo Fedaia

La collezione privata, inaugurata nel 1997, comprende materiali che provengono in gran parte dalla Marmolada, il più alto campo di battaglia dell'intero fronte dolomitico e uno dei più alti di tutta la Prima guerra mondiale. Il progressivo ritiro del ghiacciaio ha fatto riemergere numerose testimonianze rimaste intrappolate per un secolo. La raccolta è costituita da centinaia di pezzi – documenti, fotografie e oggetti – raccolti dalla famiglia De Bernardin o donati da privati cittadini delle vallate sottostanti e anche da ospiti che hanno visitato il Museo. I reperti esposti raccontano la "guerra bianca" e le condizioni di vita dei soldati ad oltre 3.000 metri di quota.

Tra gli altri, nelle vetrine, molti oggetti personali dei soldati, armi, equipaggiamenti, divise e una perforatrice ad aria compressa utilizzata per scavare gallerie e ricoveri nel cuore della montagna. Presso il fornitissimo bookshop è disponibile un'ampia proposta di volumi a carattere storico ed escursionistico dedicati in particolare alle vicende belliche sul fronte dolomitico.

### The Fedaia Pass "Museum of the First World War: 1914-1918"

The private collection opened in 1997 and includes materials mostly from Marmolada, the highest battlefield of the entire Dolomite front and one of the highest in the First World War. The gradual retreat of the glacier has revealed numerous artefacts that had been trapped there for a century. The collection is made up of hundreds of pieces – documents, photographs and objects – collected by the De Bernardin family or donated by people from the valleys below, as well as by visitors to the museum. The exhibits evoke the "White War" and the living conditions of soldiers at over 3,000 metres altitude. On display are soldiers' possessions, weapons, equipment, uniforms and a pneumatic demolition hammer used to dig tunnels and shelters in the core of the mountain.

The museum bookshop sells a wide range of history and hiking titles, dedicated particularly to the war on the Dolomite front.

### Das "Museum des Grossen Krieges 1914-1918" am Passo Fedaia

Das 1997 eingeweihte Museum basiert auf einer Privatsammlung, deren Materialien zum großen Teil von der Marmolada stammen, dem höchsten Schlachtfeld der gesamten Dolomitenfront und eines der höchsten überhaupt während des 1. Weltkrieges. Durch den stetigen Rückzug des Gletschers sind zahlreiche Gegenstände wieder ans Tageslicht gekommen, die fast hundert Jahre lang im Eis begraben lagen. Die Sammlung besteht aus mehreren hundert Objekten – Dokumente, Fotografien und Gegenstände – zusammengetragen von der Familie De Bernardin. Dem Museum wurden aber auch Materialien von Privatpersonen der umliegenden Täler und von Museumsbesuchern zur Verfügung gestellt. Die ausgestellten Stücke sind Zeugnisse des sog. „Weißen Krieges“ und geben Einblick in die Lebensbedingungen der Soldaten, die auf über 3.000 m Höhe ausharren mussten.

Zu sehen sind unter anderem viele private Gegenstände der Soldaten, aber auch Waffen, Ausrüstungsgegenstände, Uniformen und eine mit Druckluft betriebene Bohrmaschine zum Bau von Stollen und Unterständen. Im reich sortierten Bookshop des Museums stehen eine Vielzahl von Publikationen zum Ersten Weltkrieg insbesondere zur Dolomitenfront sowie Wanderführer zum Kauf zur Verfügung.



Fotografie da 72 cm, ottobre 1918 sulla Marmolada (Archivio Museo della Grande Guerra di Rovereto)

### Il Trentino nella Prima guerra mondiale

Allo scoppio della guerra, nell'estate 1914, il Trentino – parte dell'Impero austro-ungarico – fu subito coinvolto nel conflitto. Il 31 luglio gli uomini furono chiamati alle armi e inviati sul fronte russo dove subirono perdite ingenti. Nel corso della guerra gli arruolati furono complessivamente circa 60.000, i caduti più di 11.400.

Con l'entrata in guerra dell'Italia, nel 1915, il Trentino divenne campo di battaglia. Una parte dei trentini inquadrati nell'esercito asburgico venne inviata anche su questo tratto di fronte; circa 700 scelsero invece di arruolarsi volontari nell'esercito italiano.

La linea del fronte si sviluppò fino a quote elevate e si attestò su monti e ghiacciai, come l'Adamello e la Marmolada. Questo rese le operazioni ancor più impegnative e i soldati, spesso impreparati e poco equipaggiati, fecero i conti con un ambiente ostile che provocò molte vittime, ancor più del fuoco nemico.

La guerra non risparmiò la popolazione civile: molti paesi furono evacuati e bombardati; altrove, i lavori nei campi e nei boschi ricaddero interamente su donne, bambini e anziani.

Dopo una lunga guerra di posizione, nel novembre 1917, a seguito della ritirata italiana di Caporetto, il fronte si spostò dalle Dolomiti al Piave.

Nel novembre 1918, l'esercito italiano riuscì infine a sfondare le linee austro-ungariche. Il 3 novembre venne firmato l'armistizio; con la fine della guerra il Trentino diventò italiano.

### Trentino during the First World War

At the outbreak of war in the summer of 1914, Trentino – part of the Austro-Hungarian Empire – was immediately involved in the conflict. On July 31, the men were called to arms and sent to the Russian front, where they suffered significant losses. Throughout the war around 60,000 men were enlisted; more than 11,400 were killed.

With the entry into the war in 1915, Trentino became a battlefield. The men from Trentino who enlisted in the Habsburg Army were sent to this stretch of the front; about 700 volunteers chose to enlist in the Italian Army instead.

The front line stretched to high altitudes, across mountains and glaciers like Adamello and Marmolada. This made operations even more challenging for the frequently unprepared and poorly equipped soldiers. They had to deal with a hostile environment, which created more casualties than enemy fire.

The war did not spare the civilian population: many villages were evacuated and bombarded. Elsewhere, work in the fields and woods was left entirely to women, children and the elderly.

After a long war of position, and following the Italian retreat from Caporetto in November 1917, the front moved from the Dolomites to Piave.

In November 1918, the Italian army was finally able to break through the Austro-Hungarian lines. On November 3, the armistice was signed; with the end of the war Trentino became Italian.

### Das Trentino im Ersten Weltkrieg

Als Teil des österreichisch-ungarischen Kaiserreiches war man im Trentino bei Ausbruch des Krieges im Sommer 1914 sofort in den Konflikt verwickelt. Am 31. Juli wurde die männliche Bevölkerung einberufen und an die russische Front verschickt; an der sie einen hohen Blutzoll zu entrichten hatte. Von den 60.000 Einberufenen starben während des Krieges über 11.400.

Nach dem Kriegseintritt Italiens 1915 wurde das Trentino selbst zum Frontgebiet. Ein Teil der in der österreichisch-ungarischen Armee kämpfenden Trentiner wurde auch an dieser Front eingesetzt; ungefähr 700 meldeten sich dagegen als Freiwillige in der italienischen Armee.

Die Front verlief bis in die Hochlagen und festigte sich auf den Bergen und Gletschern, wie auf dem Adamello und der Marmolada, was die Auseinandersetzungen noch zusätzlich erschwerte. Die meist nicht ausgebildeten und schlecht ausgerüsteten Soldaten mussten den widrigen Verhältnissen Rechnung tragen. Viele fielen diesen zum Opfer, sicherlich mehr als durch den eigentlichen Gegner.

Aber auch die Zivilbevölkerung wurde vom Krieg nicht verschont: viele Orte wurden evakuiert und bombardiert; andernorts fiel die ganze Feldarbeit und die Arbeit in den Wäldern den Frauen, den Kindern und den Alten zu.

Nachdem die Front lang erstarrt war, wurde sie im November 1917 nach dem Rückzug der Italiener von Karfreit von den Dolomiten an den Piave verlegt. Im November 1918 gelang es den Italienern schließlich die österreichisch-ungarisch Front zu durchbrechen. Am 3. November wurde der Waffenstillstand unterzeichnet und mit dem Ende des Krieges gelangte das Trentino zu Italien.

